

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, DECEMBER 3, 2023 TONE 1 / 4TH EOTHINON (MATIN'S GOSPEL)	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	أبوليتيكيون القيامة باللحن الأول
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	<p>إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	أبوليتيكيون القيامة باللحن الأول
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	<p>إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.</p>
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	<p>بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.</p>
KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE <i>(*The original melody*)</i>	قِنْدَاقُ تَقْدِيمَةِ الْمِيلَادِ بِالْحِنِّ الثَّلَاثِ
On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to * God the Word ineffably, * Who was before all the ages. * Dance for joy, O earth, on hearing * the gladsome tidings; * with the Angels and the shepherds now glorify Him * Who is willing to be gazed on * as a young Child Who * before the ages is God.	<p>الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ، وَوَلَادَةً لَا تَقْسَرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَأَفْرَجِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجِّدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.</p>
EPISTLE for the 26 th Sunday after Pentecost	الرِّسَالَةُ لِلْأَحَدِ السَّادِسِ وَالْعِشْرِينَ بَعْدَ الْعَنْصَرَةِ
<p><i>Let Your mercy, O Lord, be upon us. (Psalm 32:22)</i> <i>Rejoice in the Lord, O you righteous. (Psalm 32:1)</i></p> <p>The Reading is from St. Paul's Letter to the Ephesians (5:8-19)</p> <p>Brethren, walk as children of light (for the fruit of light is found in all that is good and right and true), and try to learn what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose</p>	<p>لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، ابْتَهَجُوا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ.</p> <p>فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسس (5:8-19)</p>

<p>them. For it is a shame even to speak of the things that they do in secret; but when anything is exposed by the light it becomes visible, for anything that becomes visible is light. Therefore it is said, <i>“Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ shall give you light.”</i> Look carefully then how you walk, not as unwise men, but as wise, making the most of the time, because, the days are evil. Therefore do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. And do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, addressing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with all your heart.</p> <p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> It is God who avenges me. (Psalm 17:47) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> God magnifies the salvation of His king, and deals mercifully with His anointed. (Psalm 17:50) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>يا إخوة، أَسْلُكُوا كأولادٍ للنور (فإنَّ ثَمَرَ الروحِ هو في كلِّ صلاحٍ وبرٍّ وحقٍّ) مُخْتَبِرِينَ ما هُوَ مَرَضِيٌّ لَدَى الرَّبِّ. ولا تَشَتَّرَكُوا في أَعْمَالِ الظُّلْمَةِ غيرِ المُثْمِرَةِ بل بالأحرى وَبَخُوا عليها. فإنَّ الأفعالَ التي يَفْعَلونها سِرًّا يَقْبُحُ ذِكْرُها أيضاً. لَكِنَّ كلَّ ما يُوَبِّخُ عليه يُعْلَنُ بالنور. فإنَّ كلَّ ما يُعْلَنُ هو نورٌ. ولذلك يَقُولُ اسْتَيْقِظْ أَيُّها النَّائِمُ وَفَمَّ من بَيْنِ الأَمْواتِ فَيُضِيءُ لَكَ المَسيحُ. فانظُرُوا إذنُ أن تَسْلُكُوا بِحَدَرٍ لا كَجُهلاءِ بل كحُكَماءِ. مَفْتَدِينَ الوَقْتَ فإنَّ الأَيامَ شَريرةٌ. فلذلك لا تَكُونوا أَغبياءَ بل افهَمُوا ما مَشِيئَةُ الرَّبِّ. ولا تَسْكَرُوا بِالخَمْرِ التي فيها الدَّعارةُ بل امْتَلئُوا بِالروحِ. مَكَلِّمِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِمزاميرَ وتَسابيحَ وَأَغانيَ رُوحِيَّةٍ مُرْتَمِينَ ومُرتَلِينَ في قلوبِكُم لِلربِّ.</p>
<p>GOSPEL for the 14th Sunday of Luke</p>	<p>الإِنْجِيلُ لِلأَحَدِ الرَّابِعِ عَشَرَ مِنَ لَوْقا</p>
<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (6:31-36)</p> <p>At that time, when Jesus drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging; and hearing a multitude going by, he inquired what this meant. They told him, <i>“Jesus of Nazareth is passing by.”</i> And he cried, <i>“Jesus, Son of David, have mercy on me!”</i> And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, <i>“Son of David, have mercy on me!”</i> And Jesus stopped, and commanded him to be brought to him; and when he came near, Jesus asked him, <i>“What do you want me to do for you?”</i> He said, <i>“Lord, let me receive my sight.”</i> And Jesus said to him, <i>“Receive your sight; your faith has made you well.”</i> And immediately he received his sight and followed Jesus, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفاً مِنْ بَشارةِ القَدِيسِ لَوْقا الإِنْجِيلِيّ البَشِيرِ والتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (18:35-43)</p> <p>في ذلكَ الزَّمانِ، فيما يَسُوعُ بِالقُرْبِ مِنْ أريحا، كانَ أَعْمى جالِساَ على الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي. فَلَمَّا سَمِعَ الجَمْعَ مُجْتَازاً سَأَلَ: «ما هذا؟» فأخْبَرَ بأنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ عابِرٍ. فَصَرَخَ قائِلاً: «يا يَسُوعُ ابنَ داوُدَ، ارْحَمْنِي!» فَجَرَّهُ المُتَقَدِّمُونَ لِيَسْكُتَ، فَازْدَادَ صُرُخاً: «يا ابنَ داوُدَ، ارْحَمْنِي!» فَوَقَّفَ يَسُوعُ وأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ. فَلَمَّا قَرَّبَ سَأَلَهُ: «ماذا تُرِيدُ أَنْ أَصْنَعُ لَكَ؟» فَقَالَ: «يا رَبُّ أَنْ أَبْصِرَ!» قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَبْصِرْ. إِيمانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ.» وَفي الحَالِ أَبْصَرَ، وَتَبِعَهُ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللهَ. وَجَمِيعُ الشَّعبِ إِذْ رَأَوْا سَبَّحُوا اللهَ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</p>	<p>كينونيكون للعبيد</p>
<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i></p>	<p>سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّماءاتِ، سَبِّحُوهُ في الأَعاليِ. سَبِّحُوهُ يا جَمِيعَ ملائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يا كلَّ جَنودِهِ. سَبِّحِيهِ أَيُّها الشَّمسُ والقَمَرُ، سَبِّحِيهِ يا جَمِيعَ كواكِبِ النُّورِ. سَبِّحِيهِ يا سَماءِ السَّماءاتِ، ويا أَيُّها المِياهِ التي</p>

<p><i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>فوق السماوات. هللويا, هللويا, هللويا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i> 	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	